

Universität Mannheim

Prof. Dr. Rainer Enrique Hamel

Romanistik II, Raum EW 224, Tel. 181 2381

rhamel@rumms.uni-mannheim.de

Entre indigenismo y globalización: la situación sociolingüística de México y de otros países latinoamericanos

Zeit: Mi. 15.30 - 17.00 **Ort:** EO 154

Beginn: 1. Semesterwoche **Form:** Proseminar

ECTS: 6 2002

Voraussetzungen: Erfolgreich absolvierte Einführung in die spanische Sprachwissenschaft

México constituye en la actualidad uno de los grandes focos de contacto entre culturas y lenguas. En su territorio se hablan 62 lenguas indígenas que establecen relaciones sociolingüísticas complejas, muchas veces de conflicto, con el castellano, la lengua nacional. Se observan procesos de desplazamiento, pero también de revitalización lingüística. Al mismo tiempo, México mantiene una de las fronteras más “traumáticas” entre el Tercer y el Primer Mundo, es decir, con los EEUU. El inglés, sin embargo, no está penetrando significativamente en el territorio mexicano; por el contrario, se observa una vigorosa expansión del castellano – incluso de las lenguas indígenas mexicanas - en territorio estadounidense.

En este seminario se estudiarán algunos conceptos básicos de la sociolingüística referidos al multilingüismo. Posteriormente se analizarán diversos casos de multilingüismo en México, los EEUU y en algunos otros países latinoamericanos.

Formas de trabajo

El seminario se basará en lecturas comunes e individuales, con base para las exposiciones y discusiones. Cada alumn@ presentará una exposición y elaborará un protocolo o trabajo final (Hausarbeit).

Calendario de sesiones

- 24. 4. Introducción
Discusión de programa, formas de trabajo, distribución de temas, búsqueda de bibliografía.
- 8. 5. La diversidad lingüística y cultural de México: historia y presente
Algunos conceptos básicos de la sociolingüística: diglosia, conflicto lingüístico, bilingüismo individual y colectivo
- 15. 5. La historia de las políticas indigenistas y del lenguaje en México
Algunos conceptos básicos de la sociolingüística: Políticas del lenguaje, planificación, programas de educación bilingüe
- 22. 5. La política del lenguaje durante la Colonia e Independencia
Heath, Cifuentes
El desarrollo del español como lengua nacional, Cifuentes, etc.
- 5. 6. La educación indígena bilingüe: experiencias concretas
- 12. 6. La educación indígena bilingüe: experiencias concretas
- 26. 6. La comparación con otras regiones indígenas: Guatemala
- 3. 7. La región andina: Bolivia, Ecuador, Perú
- 10. 7. Los movimientos indígenas y sus demandas: el movimiento zapatista en México (Conferencia)
- 17. 7. Conclusiones

BIBLIOGRAFIA (provisional)

LECTURAS INICIALES

- Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 3: "Language in society", 42-66. (hay traducción al español).
- Calvet, Louis-Jean (1997): *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edical (traducción del francés 1996). Cap 3 y 5
- Hamel, Rainer Enrique (1993) "Políticas y planificación del lenguaje: una introducción", en *Iztapalapa* 29, 5-39 (lectura sólo de 5-26).
- Hamel, Rainer Enrique & María Teresa Sierra (1983): "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes", en: *Boletín de Antropología Americana* No. 8, 89-110.
- Ninyoles, Rafael L. (1975): *Estructura social y política lingüística*. Valencia: Fernando Torres Editor. 123-163

TEXTOS GENERALES

- ALBO, Xavier (1977): "El futuro de los idiomas oprimidos", en: ORLANDI, E. P. (ed.)(1988): *Política lingüística na América Latina*. Campinas: Pontes, 75-104.
- AMADIO, Massimo (1987): "Caracterización de la educación bilingüe intercultural", en: AMADIO, M. et al. (eds.): *Educación y pueblos indígenas en Centroamérica*. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC, 19-25.
- CALVET, Louis-Jean (1997): *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edical (traducción del francés 1996; Que sais-je?).
- DE LEÓN, Lourdes (1999): "Mixtecos y analfabetas: poder y resistencia en la corte norteamericana", *Dimensión antropológica* 15, 113-130.
- DÍAZ-POLANCO, Héctor (2000): "El conflicto cultural en el umbral del tercer milenio", *Memoria* 131, 34-42.
- FERGUSON, Charles (1959): "Diglosia", en: GARVIN, Paul L. & Yolanda LASTRA DE SUAREZ (eds.)(1974): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 247-266.
- FISHMAN, Joshua (1979): *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- FRAKE, Charles O. (1964): "Como pedir una bebida en Subanum", en: GARVIN, Paul L. & Yolanda LASTRA DE SUAREZ (eds.)(1974): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 117-124.
- GARCÍA CANCLINI; Néstor (1999): *La globalización imaginada*. Buenos Aires, México: Paidós.
- HAMEL, Rainer Enrique (1988a): "Determinantes sociolingüísticas de la educación indígena bilingüe", en: *Signos*. Anuario de Humanidades 1988, UAM-I, 319-376.
- HAMEL, Rainer Enrique (1990b): "Lengua nacional y lengua indígena en el proceso histórico de cambio", en: *Alteridades*. Anuario de Antropología 1990, UAM-I, 175-196.
- HAMEL, Rainer Enrique (1998): "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", en IEEPO (ed.) *La educación indígena hoy. Inclusión y diversidad*. Oaxaca: Huaxyácat, 106-136.

- HAMEL, Rainer Enrique & Héctor MUÑOZ CRUZ (1988): "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad", in: HAMEL, Rainer Enrique, Yolanda LASTRA de SUAREZ & Héctor MUÑOZ CRUZ (eds.): *Sociolingüística latinoamericana*. México: UNAM, 101-146.
- HAMEL, Rainer Enrique & María Teresa SIERRA (1983): "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes", en: *Boletín de Antropología Americana* No. 8, 89-110.
- LÓPEZ, Luis Enrique (1988): *Lengua. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Santiago de Chile: UNESCO - OREALC
- LÓPEZ, Luis Enrique & Ingrid JUNG (1989): "El castellano del maestro y el castellano del libro", en: LOPEZ, Luis Enrique, POZZI-ESCOT, Inés & Madeleine ZUÑIGA (eds.): *Temas de lingüística aplicada*. Lima: CONCYTEC-GTZ, 197-217.
- MAYER, Enrique (1987): "Los alcances de una política de educación bicultural y bilingüe", en: AMADIO, Massimo et al. (eds.): *Educación y pueblos indígenas en Centroamérica*. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC, 27-38.
- MELIA, Bartomeu (1988a): *Una nación - dos culturas*. Asunción: Ediciones CEPAG.
- MELIA, Bartomeu (1988b): "Diglosia en el Paraguay - o la comunicación desequilibrada", en: ORLANDI, Ení P. (ed.): *Política lingüística na América Latina*. Campinas: Pontes, 111-119.
- MOYA, Ruth (1988): "Educación bilingüe en el Ecuador: retos y alternativas", en: LOPEZ, Luis Enrique (ed.): *Pesquisas en lingüística andina*. Lima-Puno: CONCYTEC-UNAP-GTZ.
- NINYOLES, Rafael L. (1975): *Estructura social y política lingüística*. Valencia: Fernando Torres Editor.
- PARDO, María Teresa (1993): "El desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas de Oaxaca", en *Iztapalapa* No 29, *Políticas del lenguaje en América Latina*, 109-134.
- PELLICER, Dora (1988): "Los migrantes indígenas en la ciudad de Mexico y el uso del español como segunda lengua", en: HAMEL, Rainer Enrique, Héctor MUÑOZ CRUZ & Yolanda LASTRA DE SUAREZ (eds.): *Sociolingüística latinoamericana*. México: UNAM, 147-169.
- PLAZA MARTINEZ, Pedro (1988): "Hacia una caracterización de la política educativo-cultural boliviana", en: LOPEZ, Luis Enrique (ed.): *Pesquisas en lingüística andina*. Lima-Puno: CONCYTEC-UNAP-GTZ, 353-366.
- POZZI-ESCOT, Inés (1988): "La educación bilingüe en el Perú: una mirada retrospectiva y prospectiva", en: LOPEZ, Luis Enrique (ed.): *Pesquisas de lingüística andina*. Lima-Puno: CONYTEC-UNAP-GTZ, 37-77.
- POZZI-ESCOT, Inés (1989): "Reflexiones para una política nacional de lenguas y culturas en la educación", en: LOPEZ, Luis Enrique, POZZI-ESCOT, Inés & Madeleine ZUÑIGA (eds.): *Temas de lingüística aplicada*. Lima: CONCYTEC-GTZ, 21-54.
- RUBIN, Joan (1971): *Bilingüismo nacional en el Paraguay*. México: III.
- SCANLON, Arlene P. (1982): "El papel de la antropología en el desarrollo de la educación indígena bilingüe bicultural en México", en: SCANLON, Arlene P. & Juan LEZAMA MORFIN (eds.): *México pluricultural*. De la castellanización a la educación indígena bilingüe bicultural. México: SEP-Porrúa, 323-348.
- SIERRA, María Teresa (1990): "Lenguaje, prácticas jurídicas y derecho consuetudinario indígena", en: STAVENHAGEN, Rodolfo & Diego ITURRALDE (eds): *Entre la ley y la costumbre*. El derecho consuetudinario indígena en América Latina. México: III-IIDH, 231-258.

- VARESE, Stefano (1987): "La cultura como recurso: el desafío de la educación indígena en el marco de un desarrollo nacional autónomo", en: ZUÑIGA, Madeleine, ANSION, Juan & Luis CUEVA (eds.)(1987): *Educación en poblaciones indígenas*. Políticas y estrategias en América Latina. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC, 169-192.
- WHORF, Benjamin Lee (1941): "La relación entre lenguaje y pensamiento y conducta habituales", en: : GARVIN, Paul L. & Yolanda LASTRA DE SUAREZ (eds.)(1974): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 125-152